

BUSINESS ENGLISH

Share, Stock: come tradurre ‘partecipazione azionaria’ in inglese?

di Stefano Maffei

Quando si descrive un **evento** e la circostanza di avervi o meno partecipato il termine *participation* è appropriato.

To participate significa infatti *to take part in an activity or event*. Per esempio, rispetto ad un **corso di formazione continua** capiterà di leggere che *the lecturer encouraged accountants to actively participate in the discussion on tax reform* (il docente ha incoraggiato i commercialisti presenti a partecipare attivamente alla discussione sulla riforma fiscale). Nel caso di un atleta infortunato alla schiena, invece, sarà corretto scrivere che *a back injury prevented him to participate in the Sunday match*.

Al contrario, *participation* è termine che non ha **nulla a che vedere con il concetto di partecipazione azionaria**, e vi prego di evitarlo quando discutete di **quote societarie e azioni**. La traduzione corretta di **azione** è *share* e quindi è legittimo aspettarsi che *those who own shares receive part of the company's profits at the end of the year*. Nel **descrivere i trend di Borsa**, consiglio di utilizzare espressioni come *today, there was a 10% fall in share price / a 15% increase in share price*.

Da *share* derivano chiaramente i termini *share index* (**listino**) e *shareholder* (**azionista**). Nel caso di un **fallimento** (

*bankruptcy),
shareholders often lose their investment
. Gli esperti di
diritto societario sanno bene che esistono
diversi tipi di azioni (
ordinary shares,
preference shares) di cui mi occuperò in un altro numero di questa rubrica.*

Piuttosto, vi segnalo che un sinonimo di *share* è *stock*, termine da cui deriva anche **stock market** (il mercato finanziario, la Borsa) e, nel caso della Grande Mela, il famoso *New York Stock Exchange* (NYSE)

Per iscrivervi alla
visita studio organizzata da
EFLIT a Philadelphia e New York City nel mese di aprile 2015 visitate il sito
www.eflit.it